

# E5 - Adam's Neck

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**SIGN** That is the

Bottleneck

**SIGN** That is the

Bottleneck

**SIGN** That is the

Bottleneck

**[00:03] Adam**

*I've realized the truth.*

**[00:06] Adam**

*He's different from everyone else.*

**[00:09] Adam**

*Why exactly is he here?*

**[00:11] Adam**

*And what's going on with his face?*

**[00:13] Manager**

Adam-kun.

**[00:15] Manager**

Put on a Li'l Steamy mask.

**[00:17] Manager**

It's embarrassing if it's just me.

**[00:19] Adam**

But it stinks.

**[00:21] Manager**

It's the store's mascot.

**[00:23] Manager**

And it's our five-year anniversary event, so just bear with it.

**[00:26] Adam**

*I really don't want to.*

**[00:28] Manager**

Mutou-kun put one on.

**[00:33] Manager**

See?

**[00:34] Manager**

It won't be so bad if everyone's wearing one.

**[00:40] Manager**

Looking good.

**[00:42] Adam**

Who exactly is this event supposed to benefit?

**[00:44] Manager**

Now, Adam-kun, could you go restock the shelves?

**[00:47] Manager**

Welcome.

**[00:47] Adam**

*I've realized the truth.*

**[00:50] Adam**

*No one listens to a thing I say.*

**[00:55] Manager**

That'll be 570 yen.

**[00:57] Adam**

*People don't pay much attention to what others have to say.*

**[01:01] Manager**

Thank you very much.

**[01:03] Adam**

*And we all take so much for granted.*

**[01:06] Manager**

I think you just need to learn to relax a little, Adam-kun.

**[01:10] Manager**

You know, take a broader perspective on life.

**[01:12] Adam**

A broader perspective?

**[01:14] Mangaer**

Exactly.

**[01:15] Adam**

*It's easy to take things for granted. But...*

**[01:20] Adam**

*This is one thing I just can't gloss over.*

**[01:21] Sorae**

Hey, a five-year anniversary event!

**[01:22] Umina**

110 yen for onigiri! Wow!

**[01:25] Adam**

Hey—

**[01:26] Sorae**

Excuse me!

**[01:27] Sorae**

If we order hot food with this onigiri...

**[01:28] Umina**

...can we get a set meal discount on it?

**[01:31] Adam**

Let me ask the manager.

**[01:32] Both**

Okay!

**[01:34] Tsukiko**

I'd like to pay for this.

**[01:39] Tsukiko**

Okay, 480 yen...

**[01:45] Tsukiko**

Are you okay?

**[01:47] Tsukiko**

Working this event must be rough.

**[01:48] Tsukiko**

Hang in there, okay?

**[01:51] Adam**

*Why doesn't she react when  
she sees Mutou-san's face?*

**[01:56] Mangaer**

*Everyone else screams...*

**[02:00] Manager**

Adam-kun.

**[02:01] Manager**

Don't forget to spray your Li'l Steamy  
with deodorizer when you're done with it.

**[02:04] Adam**

I forgot...

**[02:06] Manager**

Try to stay on your toes until  
you're all done. This is work, after all.

**[02:09] Adam**

What happened to relaxing and  
taking a broader perspective?

**[02:13] Manager**

It depends on the situation.

**[02:15] Adam**

So I need a broader perspective,  
to stay on my toes, but also be flexible...

**[02:19] Adam**

Man, it's a lot to keep in mind.

**[02:27] Adam**

Thank you.

**[02:31] Adam**

*I've realized the truth.*

**[02:32] Adam**

*About how nice a guy he is.*

**[02:38] Adam**

*It's delicious.*

**[02:40] Adam**

*But I can't help but be curious.*

**[02:42] Adam**

Listen...

**[02:45] Adam**

Never mind.

**[02:52] Adam**

*I've realized the truth.*

**[02:55] Adam**

*And that's why I'm losing my head...*

**SIGN** Episode 5 "Adam's Neck"

---

Revision #1

Created 2024-02-12 02:53:34 UTC by whimsee

Updated 2024-02-12 02:53:34 UTC by whimsee